

* 本誌に掲載の情報は変更されることがあります。また、展覧会開催日は、展覧期間が平等であることを保つため、事前にご確認ください。
* Schedules subject to change. Exhibitions may close early on final day (please check in advance).

January

February

March

アジアギャラリー A
Asia Gallery A
(Permanent Collection)
7F

お家へ帰ろうー
わたしの居場所をめぐってストーリー
1/2(木) - 4/1(火)
Coming Home
-My Place, My Story



キム・ソジャ「物」(部分)1997年
撮影:河野祐次
Kimsooja (Korea) "Deductive Object" 1997
Photo: Shizuko Yagi

アジアギャラリー B
Asia Gallery B
(Permanent Collection)
7F



〈生活とアート〉
蓮花/中国の切り紙-貴土高麗-暮らしの造形
10/18(金) - 1/28(火)
Arts of Pleasure V
Windor Flowers: Chinese Paper Cutting In Hwangju Plateau - Forms in Daily Life

チャン・ジュウチー(張俊傑)「分ホー」
「静物」1949年
Tchang Ju Chi (Singapore)
"Portrait of Lim Hui-ko" c.1940

企画ギャラリー A・B・C
Exhibition Gallery A・B・C

1 年始1月2日(木)から開催いたします。
The museum reopens Thu 2 January.

A
B
C
スタジオグラフィ・レイアウト展
10/12(土) - 1/26(日)
Studio Graphical Layout Design



A
B
C
東京・ソウル・台北・長春 - 官展にみる近代美術
2/13(木) - 3/18(火)
Toward the Modernity: Images of Self & Other in East Asian Art Competition



イ・インソク/李仁重
「静物」1934年
Lee In-Seong
"Room in Summer" 1934

交流ギャラリー
Artists' Gallery

第25回MOA美術館福岡児童作品展
1/2(木) - 1/7(火)
25th MOA Art Gallery Children's Art Exhibition in Fukuoka

第19回福岡県立高等学校
美術文化発表会
1/9(木) - 1/14(火)
19th Fukuoka Prefecture Children's Art Exhibition

第12回福岡市立高等学校
合同文化発表会
1/16(木) - 1/21(火)
12th Fukuoka City Preparatory
High Schools Culture Display

公益社団法人日本広告写真家協会
九州支部作品展
1/23(木) - 1/28(火)
Japan Advertising Photographers
Association Exhibition - Kyushu Division

2013アジアデジタルアート大賞展
FUKUOKA
1/30(木) - 2/4(火)
2013 Asia Digital Art Award exhibition in Fukuoka

福岡デザイン専門学校
第16回卒業制作展+
アジアデザイン交流展
2/6(木) - 2/11(火)
Fukuoka Design School 16th Graduate Exhibition
and Asian Design Exchange Exhibition

九大生AQAプロジェクトによる
アジア現代美術展
2/14(金) - 2/25(火)
Kyushu University AQA Project
Asian Contemporary Art Exhibition

「What's 彫刻17」
〜九州産業大学造形・
彫刻コースによる作品展〜
2/27(木) - 3/4(火)
What's sculpture? Kyushu Sangyo University
Plastic Arts and Sculpture Course Exhibition

九州産業大学芸術学部デザイン学科
ビジュアルデザインコース
卒業制作展
3/6(木) - 3/11(火)
Kyushu Sangyo University Faculty of
Fine Arts Visual Design Course Graduate Exhibition

福岡教育大学大学院教育学研究科
芸術教育コース 修士制作展(仮)
3/13(木) - 3/18(火)
Fukuoka University of Education Postgraduate Education
and Research Faculty: Art Education Course G
raduation Exhibition (tentative)

有機的な精神 Organic Spirit
3/20(木) - 3/25(火)
Organic spirit

都市生活者-佐々木健介
近頃日本 since 1977
3/27(木) - 4/1(火)
Urban Citizens -
Sasaki Shunsuke since 1977

あじびホール
AJIBI Hall

第19回福岡県立児童展
1/12(日)
19th Fukuoka Prefecture
Children's Art Exhibition

ココロシネマ会
2/22(土)
Coconon Film Screening



市営地下鉄

中洲川端駅下車、9番出口より徒歩すぐ
福岡空港 駅より9分
博多 駅より3分
天神 駅より1分

西鉄バス

川崎町・博多駅前 バス停下車、徒歩すぐ
博多駅・福岡アジア美術館前 バス停下車、徒歩すぐ(ぐらんぶバス)

車

◎太宰府方面から市営道路「千代」ランプより車で約7分
◎北九州方面から市営道路「呉服町」ランプより車で約5分
※周辺道路より、博多リバーシティ地下の駐車場(有料)をご利用ください

観覧時間 午前10時〜午後8時まで
(入場は午後7時30分まで)

休館日 毎週水曜日(水曜日が休日の場合はその翌平日)
年末・年始(12月26日から1月1日)

By City Subway

Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit B
*From Fukuoka Airport: 9 minutes
*From JR Hakata Station: 3 minutes
*From Tenjin Station (from Nishitoku Fukuoka Station): 1 minute

By Nishitoku Bus

Kawabata-machi / Heikatsuzaki-mae bus stop
Heikatsuzaki / Fukuoka Asia Museum-mae bus stop (Green Bus)

By Car

*From Daizafu: 7 minutes from Chiyo Ramp, Urban Expressway
*From Kitakyushu: 5 minutes from Gofuku-machi Ramp, Urban Expressway
*Enter Hakata River City Bldg underground parking from Showa-dori

Open 10:00-20:00 (Last admission 18:30)

Closed Wednesdays
(on the following day if Wednesday is a national holiday)
New Year's Holidays (26 December-1 January)

〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1 リバレーンセンタービル7・8階 TEL.092-263-1100
7F-8F Riverain Center Bldg., 3-1 Shinmokuwabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka, 812-0027 Japan URL: <http://faam.city.fukuoka.jp/>

福岡アジア美術館
Fukuoka Asian Art Museum

2014年1月1日発行 編集/発行: 福岡アジア美術館 企画・編集: 水下山子(CEO) デザイン: 梶原望一(mg.jp) 印刷: スタッフニー・オリー 印刷: 久野印刷株式会社
Published 1 January 2014 / Published and edited by Fukuoka Asian Art Museum / Planned and edited by Kyouko Taki (CEO) / Designed by Hagihara Shinichi (mg.jp) / Translated by Stephanie Clay / Printed by Hisano Printing Co., Ltd.

あじびニュース

「あじび」は福岡アジア美術館の愛称です



exhibition
官展にみる近代美術
お家へ帰ろう
記録としての芸術

fukuoka triennale
速報! 第5回福岡トリエンナーレ
"第5回福岡トリエンナーレ"への道: 東アジア編

residence program
第13回アーティスト・イン・レジデンスの成果展 パート2 報告
レジデンス・プログラム第三期

my favorite piece
私の逸品-西岡純一さん

topic

チウ・ホエメイさん、レジデンスを終えて

キム・ギチャン/金基昶「或日」(部分)1943年
韓国国立現代美術館所蔵
Kim Ki-Chang "Meeting" (detail) 1943
National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea

2月13日(木)~3月18日(火) 企画ギャラリー
 Thu 13 February – Tue 18 March Exhibition Gallery

東京・ソウル・台北・長春 — 官展にみる近代美術

Toward the Modernity:
 Images of Self & Other in
 East Asian Art Competition

ドコ・서울・タイ페이・창춘 — 동아시아 근대의 관전미술
 東京・首爾・台北・長春—官展中的東亞近代美術

20世紀前半、日本の統治下・影響下にあった韓国(旧朝鮮)、台湾、中国東北部(旧満洲)では、全体的に日本式の制度やインフラが整備され、美術においても1907年に東京ではじまった官設の公募美術展覧会(文展・帝展)の制度が各社会に次々と導入されました。結果、1922年にソウルで朝鮮美術展覧会、1927年に台北で台湾美術展覧会、1938年に長春で満洲国美術展覧会が創設されました。

日本政府主導によるこれら4つの官展では、端正でアカデミックな写実的表現、西洋モダニズムといった、当時の日本画壇で流行した表現が共通点として往々にして見られます。しかし、一方で、各国・地域の伝統や美意識に沿って変容を遂げた独自の近代美術の形成や表現、手法も見受けられるのです。たとえば、本展では「牛」に向いあった3人の作品が登場しますが、同じ牛でも種類も違えば人との関わり方も違い、また絵画の手法も大きく異なります。

これまで各国・地域の近代美術が紹介される機会は日本でもありましたが、官展に焦点を当てた展覧会は今回が初の試みです。官展という同一テーブル上で紹介されるからこそ見てくる、それぞれの土地から生まれたそれぞれの“近代美術の物語”。約130点の作品を通じて感じてみてください。

At the start of the 20th century, many Japanese systems were applied to Korea, Taiwan and Northeast China (then Manchuria), which all fell under Japanese political rule and cultural influence. They also became influenced by Japanese art, and in 1907 “Kanten” or Government sponsored art exhibition, which started in Tokyo and extended to Seoul in 1922, Taipei in 1927 and Changchun in 1938.

This government-sponsored competition and subsequent exhibition was held in four locations, each show spanning styles reflecting current trends in Japanese art at the time, from highly academic photorealist styles to Western-style modernism. Meanwhile, each exhibition also revealed the traditions and artistic expression inherent to each country or region, carving out a form of modernism that was unique both in structure, expression and execution. For example, this exhibition features three works with cows as their key theme, but all depict different species of cows along with human subjects and artistic techniques.

While Japan has hosted several exhibitions depicting different national and regional styles of modernist art, this is the first to focus on the government sponsored art exhibition. The story of modernist art across different regions is shown here in the leveling context of Kanten, with 130 works included.



矢崎千代二「ハルビン中央寺院」1938年 横須賀美術館所蔵
 Yazaki Chiyoko "The Central Temple, Harbin" 1938; from Yokosuka Museum of Art Collection



安井曾太郎「承德喇嘛廟」1938年 愛知県美術館所蔵
 Yasui Sotaro "Lamasery at Chengde" 1938; from Aichi Prefectural Museum of Art Collection



チャン・ウソン／張逸聖「画室」1943年 サムスン美術館、リウム所蔵
 Chang Woo-soung "Studio" 1943; from Leeum, Samsung Museum of Art Collection



リー・メイシュ／李梅樹「実る頃」1941年 李梅樹記念館所蔵
 Li Mei-shu "Autumn Field" 1941; from the Li Mei-shu Memorial Gallery Collection

関連	イベント
集中講座、開催します	
2月15日(土) 13:00~17:00 講師: 林育淳(台北市立美術館研究員) 江川佳秀(徳島県立近代美術館学芸調査課長)	
2月16日(日) 10:00~17:00 講師: 児島薫(実践女子大学教授) 金炫淑(徳成女子大学校人文科学研究院研究教授) 李東奉(韓国芸術の殿堂書芸博物館学芸室長)	
※内容および申込みの詳細については当館HPをご覧ください	
学芸員によるギャラリー・トーク	
3月1日(土)、8日(土) 13:00~14:00 ※入場には本展観覧券が必要になります	

i ◎一般1000円(800円) 高大生800円(600円) 中学生以下無料
 ※この料金でアジアギャラリーもご覧いただけます。()内は前売り
 ◎Adult ¥1000 College & High School ¥800
 *Free for Secondary school and under

1月2日(木)~4月1日(火) アジアギャラリーA
 Thu 2 January – Tue 1 April Asia Gallery A

お家へ帰ろう —わたしの居場所をめぐるストーリー—

Coming Home — My Place, My Story

人種や民族、国境を超えて、わたしたちの誰もが持っているもの。そのひとつに居場所としての家があります。家は帰る場所であり、生活の真ん中にあり、精神的な安らぎや温かさの象徴でもあります。その至福の情景は、しばしば作家たちの想像力をかき立ててきました。また一方で、近代化のうねりの中で、古い家屋自体が壊されたり、戦争や貧困のために生まれ育った場所を追われる人々もいます。本展では家にまつわる様々な作品を通して、もう一度自分たちの居場所やルーツについて考えてみたいと思います。

Something we all have, regardless of race, culture or nationality, is a place to call home. A home is a place to return to, a focal point of our lives and a symbol of spiritual ease and warmth. In this exhibition, we explore artists' creative expressions on this scene of bliss.

Meanwhile, the exhibition recognizes that many people have faced the destruction of their homes in the wake of modernization, while others have been forced to flee their homes because of war or destitution. The exhibition includes a number of works with 'home' as their theme and urges visitors to think about their homes and backgrounds.



チェン・シュンチュ／陳順渠(台湾)「集会・家族パレード—家II」1995年
 Chen Shun-Chu (Taiwan) "Conference: Family Parade—House II" 1995

親しい友人や家族の写真を、廃墟となった家に並べて撮影した作品。使われなくなった場所を、懐かしい記憶とともに再構成します。
 This work depicts images of close friends and family, arranged over the remaining shell of a destroyed home, bringing fond memories back into a disused space.

i ◎一般200円 高大生150円 中学生以下無料
 ◎Adult ¥200 College & High School ¥150
 *Free for Secondary school and under

1月30日(木)~4月22日(火) アジアギャラリーB
 Thu 30 January – Tue 22 April Asia Gallery B

記録としての芸術 —近代史を見る眼

Art as Archive: Perspective of
 Modern History through Arts

美術作品は、時代の目撃者です。現実の世界で起きた事は、絵画や写真という形式で記録され、後世に伝えられてきました。本展では、植民地支配や戦争など多くの人々を巻き込んだ出来事に、表現をとおして向きあう作家を約20点で紹介いたします。そこには、ある事実を記録するだけでなく、人々の記憶に長く訴えかけるような力をもつ美術の姿が見えてきます。

Artworks are a type of witness to an era. Real world occurrences are recorded in pictures and images, and communicated to future generations. This exhibition highlights 20 works by artists who have conveyed the realities of colonial rule, war and other events that have embroiled countless individuals. All works reveal the power that art has to make a lasting impression on viewers, not merely record an incident.



山城知佳子(日本)「あなたの声は私の喉を通った」2009
 Yamashiro Chikako (Japan) "Your voice came out through my throat" 2009

よく見ると…目が4つ、口は2つ。これは、戦後沖縄に生まれた作家自身の顔に、サイパン戦で玉砕を体験した沖縄の老人の顔が重ねられた映像作品です。戦争を経験した人の声を記録するとともに、その声が若い世代の私の喉を通ることによって、どのようにその経験や記憶を受け継ぐことができるかを問うています。

The face in this film still has four eyes and two mouths, a composition of the Okinawa-born artist's face superimposed onto that of an elderly Okinawan man who survived the suicide attacks on Saipan. By recording the voices of war survivors, and channeling these out of a youthful face, Yamashiro's video art forces viewers to question the way we hand experiences and memories down.



ウォン・ホイチョン(マレーシア)「肅清」1989年
 Wong Hoy Cheong (Malaysia) "Sook Ching" 1989

反戦のシンボル、ピカソの「ゲルニカ」を思い出しますね。マレー半島が日本の占領下だった1942-45年頃、中国系住民を排除する肅清がおこなわれました。逃げまどい苦しむ人々の姿が、縫い合わせた粗末な麻布(南京袋)に描き出されています。戦後生まれの作家は、日本の占領を描くことで、現在のマレーシアに残された問題を考えているのです。

If this painting is reminiscent of Picasso's 'Guernica', executed in protest of war, it is because it depicts the shocking purge of Chinese-Malays during the Japanese occupation of Malaysia in 1942 – 1945. It depicts a people suffering yet scared to leave, and was painted on rough burlap sacks stitched together. Despite his postwar birth, Wong's depiction of Japanese rule reveals a problem still unresolved in present-day Malaysia.

連載 “第5回福岡トリエンナーレ”への道
Road to Fukuoka Triennale 5

今年秋に開催される「第5回福岡アジア美術トリエンナーレ (FT5)」の最新情報をお届けするシリーズ連載。今回は、モンゴルと中国の現地調査を紹介します。

This column features news about the 5th Fukuoka Asian Art Triennale (FT5), coming up in fall 2014. Here we include a field report from Mongolia and China.

東アジア編 文：五十嵐理奈(学芸員)

East Asia Words: Igarashi Rina (curator)

■ウランバートルに吹く新しき風 A new wind blowing in Ulaanbaatar

広い草原に抜けるような青い空…のイメージのモンゴルですが、首都ウランバートルは、近年、大気汚染や渋滞に悩まされ、経済開発による格差社会に直面しています。今回出会った若い作家たちは、こうした状況を鋭敏に捉えています。たとえば、草原で羊を追う生活を捨てて都会でホームレスになった老人の姿¹や、美容にひどく夢中になって踏み込み、これまでにない新しいテーマを見いだしています。

そんな都会っ子の作家たちが毎年心待ちにしているのが、草原に出かけての夏のキャンプ。動物や自然とともに生きる人間に帰る時間は何ものにも代えがたい、と口を揃えます。作家たちが絶壁の岩肌や砂漠を背景にパフォーマンス³をし、草原で羊・馬・牛のフンや木々を使ったランド・アートをすれば、雄大な自然に美しく映える、まさにサイト・スペシフィックな作品の誕生です。どこに暮らしていても、人々の心の拠りどころは「遊牧民(ノマド)であること」のようです。

The Mongolian capital, Ulaanbaatar, has in recent years faced problems such as pollution, traffic congestion and social inequality resulting from economic growth. The young artists we met during this research trip were capturing this situation with much acuity. Personal themes evident in their work, and not previously manifest in Mongolia, included homeless elderly who left traditional livelihoods tending sheep on the plains to pursue life in the city¹, or a young urban girl who has become obsessed with beauty².

Each year, these city-based artists leave for the plains to set up a summer camp. All are unanimous in agreeing that their time spent returning to a simple lifestyle, of living alongside nature and animals, has been priceless. Staging performances against bare rock faces and the desert³, as well as creating art using animal droppings and trees from the area, the artists created site-specific works that evoked the grandeur of nature. Regardless of where they live, I was struck by these artists' need to identify as a nomadic people.



熱心に化粧する女性を描いたナンディン・ブツグツグの作品
Nandin-Erdene Budzagsd's painting of a girl concentrating as she applies makeup.

ハグヴァドルジにインタビューする山木学芸員
FAAM curator Yamaki Yuko interviewing Lkhagvadorji Enkhbat.

草原でのムンクツェツェグによるパフォーマンス
Performance by Munkhtsetseg Butmunkhsk in the plains.

モンゴル芸術文化大学の入口
Entrance to the Mongolian State University of Arts and Culture.

■中国—若手作家の集団的な活動 Emerging artist collectives in China



ブー・ホア/ト梅「北京水深(一)」2011年
Bu Hua, "Water is Deep Here in Beijing - I, 2011

モンゴルの隣、中国でも急激な経済成長による大きな格差が問題となり、さらにその後の経済の減速によって、これまで我慢を重ねて来た人々の不満や葛藤が表面化してきています。作家たちにとってもそれは例外ではなく、混乱を極める世の中で、自分を見失うような不安感に苛まされ、内省的なテーマを抱える作家に何人も会いました⁵。

こうした状況だからこそ政府は、政治批判的な表現には敏感です。作家たちはこの微妙な状況を潜り抜け、新しい表現方法や立ち位置を模索しているようです。価値観を共有できる仲間たちとグループを組んで制作・発表するという動きはそのひとつです^{6 7}。パロディやおふざけといったスタイルのパフォーマンスで鋭い指摘をしたり、農村での地道な調査に基づいたアート・プロジェクトの試み、また独立系若手キュレーターや作家がアートを共同運営するなどの動きが生まれています。あじびに2月からレジデンス研究者として滞在するニ・クン(P6参照)もその一人です。福岡に来たら、内部の視点から見えるうごめく中国美術の動向を聞いてみたいものです。

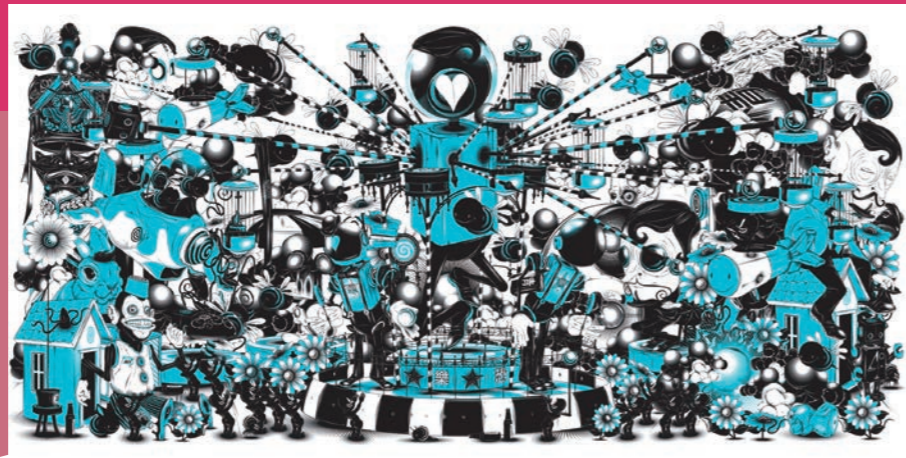
Rapid economic growth in China has led to large social disparities, and the subsequent economic slowdown has led many people to outwardly express the dissatisfaction and struggle they have endured to date. According to local artists, this trend is not isolated: in a world of growing confusion, several artists we met appeared to be fighting a sense of self-loss, and turning to increasingly introspective themes⁵.

Such developments have made the government particularly sensitive to expressions of political criticism. Artists seem to be enduring this situation by exploring a range of new expressive forms and stances, such as forming alliances with likeminded artists to create art and express themselves^{6 7}. Parodies and satiric performances that make heavy statements, experimental art projects held in rural villages based on low-key surveys, and independent curators and artist-run spaces are some examples of this. Ni Kun, who will be a resident artist at FAAM from February (see P6), is one such individual. We greatly look forward to hearing his personal insights on the new directions in Chinese art.



無関委員会のパフォーマンス「手すり」2011
Performance "Guardrail", 2011 by Irrelative Committee.

双飛芸術中心のパフォーマンス・ビデオ
Video of performance by Double Fly Art Centre.



ファンク(シンガポール)「新時代の祭壇画」2006年
PHUNK (Singapore) "New World Triptych" 2008

ラティッシュ T.(インド)「緑の沼」2012年
Ratheesh T. (India) "Green Pond II" 2012

速報!

第5回福岡トリエンナーレ 会期 & 第1弾 参加アーティスト決定

Newsflash! The 5th Fukuoka Asian Art Triennale Dates and Group 1 Artists Confirmed

2014年秋に開催される「第5回福岡トリエンナーレ」。今回もまたまた強烈でフレッシュなアーティストたちをご紹介します! 参加するのはアジア21カ国・地域から、美術館スタッフによる地道な現地調査をへて厳選されたアーティストたちで、精緻な映像作品、デザインや絵本まで含む最終的には40人・組程度の多彩なラインナップになりそうです。その全貌は次号でたっぷりご紹介しますが、今号ではそれに先駆けて14組の参加アーティストを発表いたします!

Coming up in fall 2014, the 5th Fukuoka Asian Art Triennale will once again feature startling and original artists. These artists are selected from a stringently compiled list put together by our curators, based on the steady research of 21 Asian nations and regions. Around 40 artists and groups will feature, for a varied lineup including elaborate video works, design and even picture books. You'll be able to read about them all in our next issue, while this issue contains an announcement of 14 individual and group artists.

参加国・地域 [Participating nations]	パキスタン、インド、スリランカ、ネパール、ブータン、バングラデシュ、ミャンマー、タイ、ラオス、カンボジア、ベトナム、マレーシア、シンガポール、ブルネイ、インドネシア、フィリピン、台湾、中国、モンゴル、韓国、日本	Pakistan, India, Sri Lanka, Nepal, Bhutan, Bangladesh, Myanmar, Thailand, Laos, Cambodia, Vietnam, Malaysia, Singapore, Brunei, Indonesia, Philippines, Taiwan, China, Mongolia Korea, Japan.
-----------------------------------	---	---

会期 2014年9月6日(土)~11月30日(日)
Dates Sat 6 September - Sun 30 November

参加アーティスト
(2013年12月現在)
Participant artists
(as of December 2013)

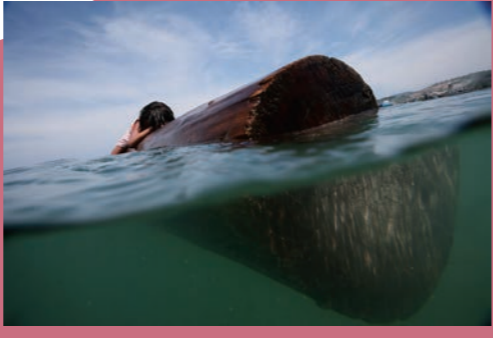
ハイダール・アリ・ジャン [パキスタン]	Haider Ali Jan [Pakistan]
メヘリン・ムルターザ [パキスタン]	Mehreen Murtaza [Pakistan]
ラティッシュ T. [インド]	Ratheesh T. [India]
ロヒーニ・デヴァシャー [インド]	Rohini Devasher [India]
プラディーブ・タラワッタ [スリランカ]	Pradeep Thalawatta [Sri Lanka]
ファンク [シンガポール]	PHUNK [Singapore]
プリラ・タニア [インドネシア]	Prilla Tania [Indonesia]
キリ・ダレナ [フィリピン]	Kiri Dalena [Philippines]
チェン・イージエ/陳怡潔 [台湾]	Agi Chen [Taiwan]
チェ・ジョンファ [韓国]	Choi Jeonghwa [Korea]
ムン・キョンウォン&チョン・ジュノ [韓国]	Moon Kyungwon & Jeon Joonho [Korea]
WATAGATA福岡釜山アートネットワーク [日本/福岡]	WATAGATA Art Network [Japan/Fukuoka]
あのラボ [日本/福岡]	anno lab [Japan/Fukuoka]
よしながこうたく [日本/福岡]	Yoshinaga Koutaku [Japan/Fukuoka]



よしながこうたく(日本/福岡)「給食番長」2007年
Yoshinaga Koutaku (Japan/Fukuoka) "Kyushoku Banchō" 2007



メヘリン・ムルターザ(パキスタン)「規則的変型シリーズ」2009年
Mehreen Murtaza (Pakistan) "Metronomic Rendition Series" 2009



キリ・ダレナ(フィリピン)「トungkung Langit」2013年
Kiri Dalena (Philippines) "Tungkung Langit" 2013

*作品写真はすべて参考です
*Photos are included as reference only

第13回 アーティスト・イン・レジデンスの成果展 パート2 報告

レジデンス・プログラム第II期であじびに滞在していた2人のアーティストによる成果展が昨年11月16日から12月2日に開催されました。パーサンジャブ・チョジリアブさん(モンゴル)は、伝統的なモンゴル画の技法を用いて13点の絵画作品を制作しました。会場にはモンゴルの伝統、唄、動物(馬)をモチーフにした作品、福岡の人々の生活や風景をテーマにした作品、自身の心象を描いた作品が並びました。

サミール・タウドさん(インド)は、ムンバイでおこなったプロジェクト「神々とロボット」をここ福岡でも実施。「八女福島の灯籠人形」の公演やその舞台裏を記録したほか、「久留米からくり振興会」を訪れ、からくり人形の撮影をおこないました。展覧会では、日本のからくり人形とムンバイの機械人形の写真を並置し、2つの国のからくりの類似点を描きだしました。

The Winds of Artist in Residence 2013 Part 2 exhibition, which displayed work by two resident artists, was held from 16 November to 2 December. Mongolian painter Baasanjav Choijiljav created 13 paintings using traditional Mongolian techniques for his exhibition. In his works, the artist depicted many motifs such as Mongolian traditions, songs and animals, particularly horses, and Fukuoka everyday life and scenes as other themes, and aspects of his personal identity in other pieces.

Indian photographer Sameer Tawde recreated his Mumbai project 'Gods & Robots' in Fukuoka. After photographing the performance and backstage scenes of 'Yame Fukushima's lantern dolls', Sameer visited Kurume's karakuri association and photographed their automata. The exhibition features Japanese karakuri dolls juxtaposed against automata of Mumbai, providing an intercultural contrast of the dolls from both countries.



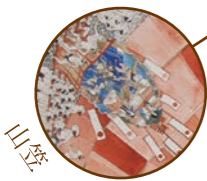
パーサンジャブ・チョジリアブ Baasanjav Choijiljav

「晴れやかな朝」 "Sunny Morning"

浮世絵風の人物や建物が描かれていますが、パーサンジャブさんが福岡で経験したことや感じたことが表わされています。真ん中には福岡タワーも見えますね。

In this painting, people and buildings are depicted in an Ukiyoe style but based on actual experiences the artist had in Fukuoka, spread across the image plane. Fukuoka Tower appears in the center of the painting.

大相撲観戦



「ウルディン・ザスクの仔馬」 "Little Horses of Erdene Zasg"



馬に乗って遠出をするときによく歌われるという、モンゴルの民謡をモチーフにした作品。モンゴルの草原で母を思慕するという内容の歌詞も書かれています。美声の持ち主でもあるパーサンジャブさんは、展覧会の開会式でこの唄を実際に歌ってくれました。

This piece was reputedly inspired by an old Mongolian folk song, dating back to the times of long-distance travel by horse. The words of the song, yearning for a mother from the plains, are also written on the canvas. Baasanjav sang this song beautifully at the exhibition opening.

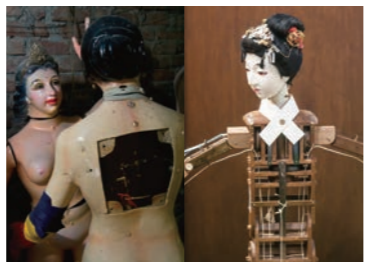


サミール・タウド Sameer Tawde

「神々とロボット@福岡」 "Gods & Robots @Fukuoka"

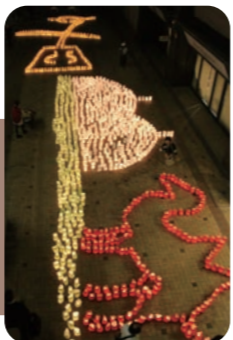
江戸時代から脈々と受け継がれる日本のからくり人形の文化。一方、ムンバイの機械人形による神話劇は70年代から始まった比較的新しい文化です。しかし2つの間には、宗教的儀式、舞台装置、人形の動き方など、多くの共通点をサミールさんは発見しました。

Japanese karakuri dolls became popular from the Edo period onwards. In India, the culture of performing the gods' stories using automata is relatively new, dating back to 1970s Mumbai. Despite these differences, Sameer discovered the dolls have much in common, from their religious themes to stage operation and mechanical movements.



モンゴルの風景を灯明で

10月19日に博多リブレインフェスタスクエアでおこなわれた博多リブレイン灯明では、パーサンジャブさんの下絵による地上絵が制作されました。ボランティアスタッフの協力の下、約2000個の灯明で遊牧民の住居ゲルやラクダなどを使ってパーサンジャブさんの故郷モンゴルの風景が描かれました。



輪郭線やレイヤー的な描き方がアニメっぽい

カタツムリの化け物?インパクトがありますね。伝統的な神話をもとに描いているのに、龍や魚がキャラクターとして記号化され、輪郭線もはっきりしていてもアニメーション的。背景、キャラクター、草木がレイヤー的に描かれているのもアニメーションに近いですね。それでいて、背景を上手にくずませて不思議な奥行き感を出したり、本当に自然界にこんな生物が存在するのではと思わせるような生物の色遣いなど、絵画の技量と画家のセンスを感じます。よく見ると、正面を向いた龍がいますね。それに、ここは水の中でもあるんだな。いろんな発見と想像力に溢れたおもしろい作品です。

An illustrative and layered style reminiscent of anime.

Is this a kind of snail-monster? It certainly stands out. Although based on traditional mythology, the dragons and fish in this image have been depicted as figure-like symbols with sharp lines like anime. The layering of the background, characters and nature is also animation-like. Yet the background is cleverly blurred to create a mysterious perspective, and the colors make you wonder if creatures like this really do exist in nature, emphasizing the technique and sophisticated eye of the artist. If you look carefully, there's a dragon facing the viewer front-on. Yet the setting is water. It's an image of wonderful surprises and rich imagination.



ドーンディ・カンタヴィライ(ラオス)「シンサイ」1996年
Douangdy Khanthavilay (Laos) "Xinxay" 1996

Curator's comment 学芸員から一言

「シンサイ」は、ラオスに伝わる民話の一つで、インドを起源とし、東南アジア全域に形を変えて伝わった叙事詩「ラーマーヤナ」をモチーフにした物語だと言われています。この作品は、弓をもった姿で生まれた王子シンサイが、貝のような姿の弟サントーンとともに、龍を退治している場面です。アニメ的というご指摘のとおり、作家のカンタヴィライは、ラオスで初めてのアニメ制作に関わった画家でもあります。残念ながら2000年に早逝されましたが、もし健在だったら、絵画だけでなく、スタジオジブリのようにたくさんのアニメを作り出していたかもしれません。(山木)

'Xinxay' is a folk tale from Laos. Said to originate from India, the story has evolved and spread throughout Southeast Asia, and is said to be loosely based on the epic poem Ramayana. This painting depicts the prince Xinxay, who was born with a bow and arrow, fighting off a dragon with his younger brother, Sang Tong, who resembles a clam. Mr Nishioka is right in detecting an anime-like quality since the artist, Kanthavilay, is one of Laos' foremost anime artists. Sadly, he passed away in 2000 but if he were still alive, he would no doubt still be making wonderful anime works just like Studio Ghibli does.

(Yamaki)

My Favorite Piece From the FAAM Collections

私の逸品

—あじびコレクションより—

各ジャンルで活躍する様々な方に、あじびでお気に入りの作品を選んでいただくコーナーです。

In this section we ask difference members of the community, including artists and residents, to talk about their favorite artworks at FAAM.

vol. 27



推薦人

西岡純一さん Work selection by Nishioka Jun-ichi

「スタジオジブリ・レイアウト展」は1月26日(日)まで!
Studio Ghibli Layout Designs exhibition continues until Sun 26 January!

三鷹の森ジブリ美術館事務局長。1960年、熊本県生まれ。九州大学工学部を卒業後、1983年にエッソ石油株式会社に入社。情報システムや営業企画、ビジネス分析の仕事を経験する。1999年にスタジオジブリへ入社し三鷹の森ジブリ美術館の立ち上げに参加、その後10年以上にわたってスタジオジブリ広報部の責任者として広報・宣伝事業に携わる。福岡の「スタジオジブリ・レイアウト展」の音声ガイドには特別ゲストで出演中!

Executive director, Ghibli Museum, Mitaka. Born 1960, Kumamoto Prefecture. After graduating from the Faculty of Engineering at Kyushu University, Nishioka worked for petroleum firm Esso and continued in various information systems and business roles. He joined Studio Ghibli in 1999 and was involved in the launch of Ghibli Museum before working for 10 years in the museum's marketing department, creating advertising and promotional materials before becoming executive director in 2012. His voice can be heard on the audio guide 'Studio Ghibli Layout Designs' in Fukuoka.

レジデンス・プログラム第III期 Residential Program Part III

2人の研究者があじびにやってきます! Two researchers arrive at FAAM!



キム・ヒョンスク(韓国) Kim Hyunsook (Korea)

1958年生まれ、ソウル在住
徳成女子大学校人文科学研究教授
滞在：1月15日～2月25日(予定)

Born in 1958 and lives in Seoul, a research professor at the art faculty of Duksung Women's University.
Stay: 15 January – 25 February

近代韓国美術と日本美術の相互関係を中心とする研究などをおこなってきたキムさん。あじびにて所蔵品の調査・研究、および福岡トリエンナーレの歴史、意義についての研究をおこなうほか、関西地方の美術館訪問を予定しています。また、韓国美術についてのレクチャーもおこないます。

Kim Hyunsook is researching the relationship between modern Korean and Japanese art. During her stay in Fukuoka, she plans to study the FAAM archives and research the history and awareness around the Fukuoka Asian Art Triennale. Kim will also visit art institutions in the Kansai area. She plans to hold a lecture on Korean art.



ニ・クン/倪昆(中国) Ni Kun (China)

1972年生まれ、重慶在住
フリーランスのキュレーター
滞在：2月10日～3月23日(予定)

Born in 1972 and lives in Chongqing, a freelance curator.
Stay: 10 February – 23 March

ニ・クンさんは、アーティストやキュレーターが運営するアート・スペース「オーガンハウス」のメンバーの1人です。福岡では、アジアにおけるアーティスト運営のアート・スペースについての研究をおこない、実際に福岡や北九州のアート・スペースを訪れる予定です。中国のビデオアートのレクチャーも開催します。

Ni Kun is a member of artist and curator-run art space, Organhaus. During his stay, he will research artist-run spaces in Asia, and visit art spaces in Fukuoka and Kitakyushu as part of this research. He plans to hold a lecture on Chinese video art.

チウ・ホエメイ/邱惠眉さん(台湾)、レジデンスを終えて 滞在期間:9月9日～12月9日

End of a residency: Chiu Hui-Mei (Taiwan) Period of stay: 9 September – 9 December



台湾現代芸術基金会の助成を受けてあじびに滞在しました。これまで写真を勉強し作品も発表してきたチウさんは、「今後アーティストとして進むかどうか迷っていました。アーティストとしての自分の不足部分を知るためにも他のアーティストと一緒に仕事をしてみたい」と、あじびでのレジデンスを希望したと言います。滞在中は主に、レジデンス・プログラムで滞在していたアーティスト2人(左ページ参照)の、日常生活のサポートから制作の手伝いまで全般的な活動補助をおこないました。「彼らと過ごすことで、アーティストにとって大切なのは強い意志だということ学びました。」

一方で、「この機会に台湾の素晴らしい作品を日本でも紹介したい」と、台湾のアーティストやクリエイターによる個人出版物を、箱崎手作り市に出品するなどの活動もおこないました。

Chiu Hui-Mei resided at FAAM on the sponsorship of the Contemporary Art Foundation Taiwan. Having studied as well as practiced photography, Chiu put up her hand for the residency. "I didn't know whether I wanted to continue as an artist. To better understand what I lacked as an artist, I wanted to work and spend time with other artists," she explains. During her stay, Chiu supported our guest resident artists (see opposite page) with everyday and artistic matters, and undertook other work as well. "Spending time with them taught me that having a strong vision is essential to being an artist."

Chiu has wanted to bring the "incredible art of Taiwan to Japan," as she put it, and this opportunity enabled her to lead activities such as showcasing independent artist and creator publications at flea markets during her stay.